

## Colaboradores

**Vito Apüshana** es ante todo una voz. Está en el silencio de los ancianos wayuu, en los *jayeechi* cantados por los muchachos pastores al atardecer, en el encuentro de miradas entre nietas y abuelas; es la voz colectiva de la sabiduría del pueblo wayuu. Es una inspiración plural que habita en los espacios del sueño, de lo invisible y de lo común cotidiano de las breves comunidades originarias que pueblan la península de La Guajira (al norte de Colombia y Venezuela). Se han publicado sus poemarios *Contrabandeo Sueños con Alijunas cercanos* (1992) y *En las Hondonadas Maternas de la Piel* (2010). Sus poemas han aparecido en revistas como *Número* (Bogotá), *Casa de las Américas* (La Habana), *La Poésie* (París), *Americas Quarterly* (Nueva York) y otras publicaciones periódicas. Su poesía es deudora del canto mítico de los poetas wayuu Juan Pushaina y Ramón Paz Ipuana, de la memoria narrativa de Gliserio Pana Uliana, Antonio López Epieyuu y Miguel Ángel Juusayuu, y de la palabra serena de los Pütchipü'üi.

**Fredy Chikangana.** Su nombre en quechua es Wiñay Mallki (raíz que permanece en el tiempo). Poeta y oralitor Indígena de la Nación Yanakuna Mitmak, del Cauca, Colombia. Ha publicado los libros: *Kentipay llattantutamanta/El colibrí de la noche desnuda* (2008) *Samay Pisccok pponccopi muschcoypa/Espíritu de pájaro en pozos del ensueño* (2010), *Voces de Abya Yala* (2012). Ha trabajado en el fortalecimiento de identidad Quechua Yanakuna Mitmak y la oralitura que comparte con hermanos nativos en el continente americano. Su trabajo ha aportado a la recuperación y construcción de espacios sagrados como es la “Yachay Wassi” que significa casa del saber y la palabra en el sur de Colombia. Ha participado en eventos nacionales e internacionales de poesía en lenguas indígenas y sus poemas han sido traducidos al italiano, francés, inglés, rumano, alemán. Ha recibido, entre otros premios, el Premio de Poesía Universidad Nacional 1992 y el Premio de Poesía Global Multilingüe Nosside, en Italia (2019).

**Marlena Petra Cravens** es candidata a doctora en Literatura Comparativa en la Universidad de Texas en Austin. Cravens estudia la relación entre la literatura de viajes y la traducción en la escritura de principios de la era moderna en lo tocante a la hermenéutica y la política imperial-indígena. Además, trabaja en las áreas de humanidades digitales y de pedagogía en los idiomas inglés y español. Obtuvo el título de máster en Literatura Comparativa y de licenciada (con honores) en Antropología Biológica y Literatura Comparativa en la Universidad de Toronto. Para su investigación cuenta con el respaldo de una beca de disertación de la Fundación Mellon del CLIR/Biblioteca del Congreso, en el campo de Humanidades en fuentes originales y otras fuentes.

**María Eugenia Ghirimoldi** es profesora de traducción de francés-español en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de La Plata (Argentina). Obtuvo dos maestrías, una de la Université de Rouen (Francia) y la otra de la Universitat Jaume I (España). En la actualidad, cursa estudios de doctorado en traducción e interpretación

en Universitat Jaume I. Su principal área de interés investigativo es la traducción de escritores heterolingües del Caribe francófono. Desde 2016, participa en proyectos en curso de investigación interinstitucional en Argentina. Sus artículos han sido publicados en revistas como *Mutatis Mutandis* (2017) y *Belas Inféis* (2019).

**Rosalind Gill** es profesora retirada de francés y de traducción en Glendon College, York University (Toronto). Su investigación se centra en un acercamiento ecológico al idioma y a la traducción. Entre sus publicaciones destacan el libro de texto *Le Français dans le village global* (2007) y varias traducciones académicas y literarias, tales como *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Québec* (1996) y la traducción de inglés a español de los poemas de la antología *But Everybody is Dreaming: Contemporary Cuban Poetry in Translation* (2004). Es también poeta y escritora de narrativa. Sus cuentos han aparecido en varias revistas canadienses y en 2017 se publicó su libro de relatos *Too Unspeakable for Words* (Breakwater Books).

**Elaine Gold** es la directora ejecutiva del Museo Canadiense del Idioma, que fue fundado en 2011. Tiene un doctorado en Lingüística, una maestría en Historia del Arte y atesora una sólida experiencia como curadora y de administración en el área de humanidades. La Dra. Gold impartió Lingüística durante 20 años en la Universidad de Toronto, así como en Queen's University. En 2019, fue galardonada con el Premio Nacional a la Excelencia de la Asociación Lingüística de Canadá por su labor de extensión comunitaria en el Museo Canadiense del Idioma.

**María Constanza Guzmán** es profesora asociada de la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de York (Toronto, Canadá), donde dicta clases en la maestría en traductología y coordina el programa de traducción inglés-español. Cuenta entre sus publicaciones con numerosos artículos, traducciones, y los libros *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* y *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture*. Es editora de la revista *Tusaaji: A Translation Review*.

**Hugo Jamioy Juagibioy** es hijo del pueblo indígena Camuent'sa Cabëng Camënt'sá Biyá (hombres de aquí con pensamiento y lengua propia), ubicado en Bëngbe Uamán Tabanoca (Nuestro Sagrado Lugar de Origen) Valle de Sibundoy, Putumayo. Es escritor Indígena y tejedor de los símbolos milenarios en el t'sombiach. Es director de Juabna de América-Ediciones Indígenas. Ha publicado los libros *Mi fuego y mi humo, mi tierra y mi sol* (1999); *No somos gente* (2000) y *Binybe oboyejuayeng/Danzantes del viento* (2005). Es fundador y actualmente coordinador de la Biblioteca Indígena y Casa de la Memoria de la Sierra Nevada de Santa Marta.

**Joshua Price** funge como profesor en el Programa de instrucción e investigación de la traducción y es jefe del Departamento de Sociología de la Universidad Estatal de Nueva York, en su sede de Binghamton. Sus artículos sobre traducción se han publicado en *Target*, *Translation Perspectives*, *TTR* y *Mutatis Mutandis*. Ha colaborado en la traducción de libros de Rodolfo Kusch y José Pablo Feinmann. Ha publicado varios libros sobre raza, género, idioma y violencia estructural. Su próximo libro tiene como título provisional *Translation and Epistemicide*.

**Leanne Betasamosake Simpson** es una escritora, artista e investigadora de origen Michi Saagiig Mishnaabeg, reconocida como una de las voces Indígenas contemporáneas más importantes de Canadá. Es miembro de la comunidad Alderville First Nation y obtuvo un doctorado de la Universidad de Manitoba. Es profesora en el Dechinta Centre for Research & Learning en Denendeh y cuenta con veinte años de experiencia de educación Indígena centrada en el territorio. Es autora de varios libros, entre los que se encuentran *Islands of Decolonial Love* (ARP Books, 2015), *As We Have Always Done: Indigenous Freedom Through Radical Resistance* (University of Minnesota Press 2017) y *This Accident of Being Lost* (House of Anansi, 2017), ganador del premio al libro del año de MacEwan University Book of the Year, finalista en "Canada Reads" de la CBC y en los premios Rogers Writers' Trust Fiction Prize y Trillium Book Award, y seleccionado como libro del año por *Quill & Quire*, *Globe and Mail* y el *National Post* de Canadá. Su novela, *Noopiming: The Cure for White Ladies* saldrá publicada por la editorial House of Anansi en 2020.

**Jasmine Spencer** es becaria de postdoctorado en la Universidad de Victoria. Recibió un doctorado en la Universidad de Colombia Británica. Actualmente, su trabajo de docencia e investigación multidisciplinaria se relaciona con la oratura indígena, con énfasis fundamental en las tradiciones orales de los dené y las regiones costeras. Se interesa de manera especial en enfoques ecológicos sobre las epistemologías indígenas relacionadas con entes no humanos, incluidos los animales. Entre sus obras publicadas, se destaca el artículo "The Buffalo, the Chickadee, and the Eagle: A Multispecies Textual History of Plenty Coups's Multivocal Autobiography" (*American Indian Quarterly*, 2019).